

科学研究費助成事業 研究成果報告書

令和 5 年 6 月 12 日現在

機関番号：12601

研究種目：若手研究

研究期間：2020～2022

課題番号：20K12911

研究課題名(和文) Translation as Subversive and Creative Practice: Japanese Literature in Communist Romania

研究課題名(英文) Translation as Subversive and Creative Practice: Japanese Literature in Communist Romania

研究代表者

ホルカ イリナ (Holca, Irina)

東京大学・大学院総合文化研究科・准教授

研究者番号：40760343

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 1,100,000円

研究成果の概要(和文)：本研究では共産主義政権下のルーマニアにおける日本文学の受容・日本像の形成に焦点を当てた。雑誌掲載のものから、書籍の形で出版されたものまで、翻訳文学を幅広くカバーし、ロシア語をはじめ、英語、フランス語などから行われたリレー翻訳(重訳)や編纂のラディカルな破壊性を考察にした。西洋の資本主義・帝国主義はイデオロギー上「デカダン」とみなされ批判され続けていたが、同時に日本文化・文学へのアクセスにあたって「西洋」は不可欠であり、ルーマニアにおける「日本」は常に「西洋」を媒介したものであることがわかった。また日本文学のルーマニア語訳や採用された翻訳法において「西洋」と「東洋」が交差することを明らかにした。

研究成果の学術的意義や社会的意義

This research sheds light on an insufficiently researched side of cultural exchanges, i.e., between "minority" languages and cultures (Japan& Romania) under different ideological regimes (capitalism& communism), analysing how Romania shaped its image of Japan via the ideologically different "West."

研究成果の概要(英文)：This project focused on the translation of Japanese literature and the perception of "Japan" in communist Romania. It covered materials related to Japan published in magazines, as well as in book form, analysing the ways in which direct/ relay translation and anthologising from Russian, but also English, French, etc, has shaped the image of Japanese literature/ Japan. In Romania, under communism, the "West" was constantly reviled as "decadent" and imperialistic, but at the same time it was a necessary route of access towards "minority" languages and cultures such as Japan's. As a result, even while western ideologies were being rejected on the surface, Japan's image had to be constructed through a "Western" filter. This research has clarified how Romanian translations of Japanese literature, along with the accompanying discussions about translation methods, acted as a locus of dialogue between East and West.

研究分野：modern Japanese literature, translation studies

キーワード：Japanese literature translation theories communist Romania relay translation poetry translation

科研費による研究は、研究者の自覚と責任において実施するものです。そのため、研究の実施や研究成果の公表等については、国の要請等に基づくものではなく、その研究成果に関する見解や責任は、研究者個人に帰属します。

1 . 研究開始当初の背景

The topic of translation during both pre-modern and modern times, has been extensively researched in relation to Japanese literature. The study of communism in general and in Romania in particular, has also been constantly on the rise. On the other hand, the intersection of socialist ideologies, censorship, book control, and translation theories and practices had been insufficiently discussed; the few studies that did exist on the topic tended to focus on the interactions with cultures from the Global North, even though translations from other (“minor”) literatures, such as the Japanese one, did exist during the communist period.

2 . 研究の目的

This project has focused on the under-researched issue of translations between two “minor” languages/ literatures, under two different political/ ideological regimes. It aimed to go beyond the Western/ Eurocentric tendencies of previous research, analysing the case of Japanese (=East Asian) literature translated into Romanian (=Eastern European) in late communism, usually via a third language, in order to bring to the fore the complexity of cultural interactions between the “Occident” and the “Orient” in the second half of the 20th century, and emphasising the role translation plays in questioning/ deconstructing the premise of the centrality of Western Europe.

3 . 研究の方法

The main methodology employed in this research project was in-depth text analysis of selected literary texts (Japanese short stories and novels translated into Romanian, as well as anthologies of Japanese poetry compiled by Romanian poets/ intellectuals, etc). The analysis also extended to the visual elements included in the printed materials mentioned above (such as illustrations and cover designs), as well as other paratexts (such as forewords and afterwords), in order to capture the multifaceted image of Japan in communist Romania and gauge the intended readerships and reading tendencies of Japanese literature. I combined the above-mentioned textual approach with a media studies approach, analysing the discourse included in various magazines and newspapers that carried Japanese literature in translation, book reviews, or articles on Japan/ Japanese arts and literature, etc. Furthermore, I contextualized my analysis against the development of translation theories in Romania and intersected it with previous scholarship on the relationship between censorship and translation under communist regimes.

4 . 研究成果

The main results of my research project have been published or presented as follows:

a. Papers

Minor Exchanges: Romanian Anthologies of Translated Japanese Poetry Published during the Last Decades of the Communist Regime (in *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views 12 (24)*, Casa Cărții de Știință Publishing, 2022.1)

Sawako Nakayasu Eats Sagawa Chika: Translation, Poetry, and (Post) Modernism (in *Japanese Studies Vol. 41 (3)*, 2021.12)

(pending publication) 「1950年代ルーマニアにおける日本のプロレタリア文学および大田洋子著『どこまで』の独自性」(in『論集 吼えろ、アジア』村田裕和、越野剛、田村容子、和田崇編、森話社、2023)

b. Essays

East-East Connections (東欧と東洋の狭間) (in『早稲田大学国際文学館ジャーナル 創刊号』2023.03)

(pending publication) 「コラム：ルーマニアから見た中国—オリエンタリズムとコミュニズムの狭間」(in『改革開放萌芽期の中国研究—ソ連観と東欧観から読み解く』中村元哉編、晃洋書房、2023)

c. Presentations and talks

“An Improbable Pair, in Romanian Translation: Ōta Yōko “Until When?” and Takakura Teru “Pig’s Song” (兵庫県立大学、Center for Global Research Initiatives Lecture Series (招待公演) 2023.01.23)

Human, Non-Human, Animal: The Socialist “New Man” and Japanese Literature in Romanian Translation (秋田大学、1st Akita Philosophy Seminar: What Makes Us Human? 2022.12.10~12)

Japonia și China în România Comunistă: Intersecții între socialism și orientalism [共産主義政権下のルーマニアにおける日本と中国—コミュニズムとオリエンタリズムの交叉] (Academy for Economic Studies, Center for Japanese Studies, Bucharest (招待公演) 2022.11.18)

他者の言葉を消化する—左川ちかとサワコ・ナカヤスの翻訳と創作 (「左川ちか 2022：新たに開かれる詩 / モダニズム / 世界」シンポジウム、立命館大学 (招待発表) 2022.08.03)

Japanese Proletarian Literature in 1950s Romania and the Case of Ōta Yōko’s “Doko made” (「吼えろアジア—東アジアのプロレタリア文学・芸術とその文化移転」国際シンポジウム、立命館大学 / online. (招待発表) 2022.07.30~31)

Re-Translating Tayama Katai’s Theories and Practices of Description: Between “Byōsharon” (“Theory of Depiction”) and *Futon* (The Quilt) (4th East Asian

Translation Studies 国際学会, Université Paris Cité/ online. 2022.06.30～07.02)

What Is an “Anthology” of “Literary” “Theories,” and How Do We Translate It?
(3rd Asian Philosophical Texts 国際学会 (パネル「Walking the Thin Line of
(Re)Translation between Literature, Theory, and Philosophy」の一環として)、神田
外国語大学 / online. 2021.11.13～14)

Minor Exchanges: Japanese Poetry Translated into Romanian during the Last
Decades of the Communist Regime (World Literature and the Minor: Figuration,
Circulation, Translation 国際学会、KU Leuven 大学、ルーヴェン、ベルギー/online.
2021.05-05～07)

To Sketch, to Depict, to Describe: Realism and Translation of Early 20th Century
Japanese Literary Theories (Association for Asian Studies Conference 国際学会 (パ
ネル「(Re)translations: The Challenges of Translating Modern Japanese Literary Theory」
の一環として) 、 online. 2021.03.22～27)

I was unable to travel to Romania for archival research in 2020 and 2021 due to the
Covid-19 pandemic, but, during my research trip to Romania in August-September 2022, I was
able to work to complete my list of materials about Japan published in Romania during the
communist regime and acquired most of the translations of Japanese literature (in book form or
in pdf) necessary for my research. I also consulted literary and cultural magazines, as well as
newspapers from the same period at local libraries (mainly the Central University Library in
Bucharest and the V.A. Urechia Library in Galati), and established contacts with Romanian
colleagues working on similar topics.

Based on the above-mentioned materials, as well as a plethora of previous research on
translation theories and practices, censorship, socialist realism, and Eastern European history and
literature, I clarified the political and cultural implications of translations of Japanese literature
into Romanian via a third language (relay translation), usually Russian, English, or French. I
focused on poetry anthologies (in peer reviewed article no. 1 and presentation no. 8) but also on
prose (article no. 3, pending publication, and presentations no. 1, 2, 5). The results of my research
show that, when approaching “minor” literatures such as the Japanese, Romanian translators often
took into consideration and directly referred to the theoretical, translational, and literary
developments in “Western” cultural centers, out of necessity, but also as a continuation of pre-
communist traditions and a strong European consciousness. This naturally gave birth to
subversive ideological exchanges between the socialist “East” and the capitalist “West,” with
“Japan” as their locus of conversation. I am currently following up on such “conversations” by
looking at the processes of anthologizing Japanese literature based on “Western” sources during
the 1970s and 1980s; this work combines previous reflections on the creative side of translation

and anthologizing/ translated anthologies, as discussed in article no. 2, and presentations no. 4 and no. 7.

One other natural development during my project was the need to triangulate the Japan-Romania relation by including reflections on the position/ representation of China during the same period. My conclusions so far have been that, despite China's political prominence as a socialist model for Romania, especially after 1971, in literature its image was consistently constructed around an Oriental axis, similar to Japan's case (as discussed in presentation no. 3 and essay no. 2, pending publication). This is a topic I will continue to explore, as a member of a Grant-in-Aid focused on the image(s) of Eastern Europe in 1980s China and vice versa.

To put into perspective the findings of my research project and expand its horizon, in October 2022 I organized a symposium that aimed to look at the representation of Japan in various other Eastern and Central European countries. Entitled *Japan: Literary and Cultural Representations in Communist Europe*, the symposium brought together 12 speakers from 7 countries, and laid the foundations for a future publication project provisionally entitled *Japan behind the Iron Curtain*, which will look at the role of literary and cultural translation and exchange in shaping the image of Japan in a part of Europe that is often outside the purview of Anglophone as well as Japanese researchers.

Overall, my research into the translation of Japanese literature in communist Romania has shed light on the subtle ways in which the interaction between two "minor" cultures and languages under different political regimes questions simplistic dichotomies such as East-West, socialist-capitalist, center-periphery, etc, offering the actors involved in the cultural production (writers, translators, anthologists, editors, illustrators) varied means of expressing themselves, creatively as well as subversively.

5. 主な発表論文等

〔雑誌論文〕 計6件（うち査読付論文 3件/うち国際共著 4件/うちオープンアクセス 3件）

1. 著者名 Holca Irina	4. 巻 41-3
2. 論文標題 Sawako Nakayasu Eats Sagawa Chika: Translation, Poetry, and (Post)Modernism	5. 発行年 2021年
3. 雑誌名 Japanese Studies	6. 最初と最後の頁 379-394
掲載論文のDOI（デジタルオブジェクト識別子） 10.1080/10371397.2021.2008236	査読の有無 有
オープンアクセス オープンアクセスとしている（また、その予定である）	国際共著 該当する
1. 著者名 Holca Irina	4. 巻 12-24
2. 論文標題 Minor Exchanges: Romanian Anthologies of Translated Japanese Poetry Published during the Last Decades of the Communist Regime	5. 発行年 2021年
3. 雑誌名 Translation Studies: Retrospective and Prospective Views	6. 最初と最後の頁 80-95
掲載論文のDOI（デジタルオブジェクト識別子） なし	査読の有無 有
オープンアクセス オープンアクセスとしている（また、その予定である）	国際共著 該当する
1. 著者名 Holca Irina	4. 巻 52
2. 論文標題 Real Animals and Where to Find Them: in the Works of Shimazaki Toson and Shiga Naoya	5. 発行年 2022年
3. 雑誌名 欧文ZINBUN	6. 最初と最後の頁 87-104
掲載論文のDOI（デジタルオブジェクト識別子） 10.14989/269279	査読の有無 有
オープンアクセス オープンアクセスとしている（また、その予定である）	国際共著 -
1. 著者名 Holca Irina, Carmen Sapunaru Tamas	4. 巻 -
2. 論文標題 Introduction	5. 発行年 2020年
3. 雑誌名 Forms of the Body in Contemporary Japanese Society, Literature, and Culture (Holca& Tamas編)	6. 最初と最後の頁 vii-xvi
掲載論文のDOI（デジタルオブジェクト識別子） なし	査読の有無 無
オープンアクセス オープンアクセスではない、又はオープンアクセスが困難	国際共著 該当する

1. 著者名 Holca Irina	4. 巻 -
2. 論文標題 Home Is Where Mother Is, and the Way to a Man's Heart Goes through His Stomach: Bodies in the "Kitchen" (Yoshimoto Banana)	5. 発行年 2020年
3. 雑誌名 Forms of the Body in Contemporary Japanese Society, Literature, and Culture (Holca& Tamas編)	6. 最初と最後の頁 73-86
掲載論文のDOI (デジタルオブジェクト識別子) なし	査読の有無 無
オープンアクセス オープンアクセスではない、又はオープンアクセスが困難	国際共著 該当する

1. 著者名 ホルカ イリナ	4. 巻 -
2. 論文標題 震災後文学の動物と書き直し 中森明夫、川上弘美、古川日出男のテキストを中心に	5. 発行年 2021年
3. 雑誌名 『環世界の人文学』(岩城卓二、石井美保、田中祐理子、藤原辰史編)	6. 最初と最後の頁 119-137
掲載論文のDOI (デジタルオブジェクト識別子) なし	査読の有無 無
オープンアクセス オープンアクセスではない、又はオープンアクセスが困難	国際共著 -

[学会発表] 計5件(うち招待講演 0件/うち国際学会 5件)

1. 発表者名 Holca Irina
2. 発表標題 Minor Exchanges: Japanese Poetry Translated into Romanian during the Last Decades of the Communist Regime
3. 学会等名 World Literature and the Minor: Figuration, Circulation, Translation International Conference (国際学会)
4. 発表年 2021年

1. 発表者名 Holca Irina
2. 発表標題 Animals of War: Representations in the Graphic Magazines of the Meiji Period
3. 学会等名 16th International Conference of the European Association for Japanese Studies (国際学会)
4. 発表年 2021年

1. 発表者名 Holca Irina
2. 発表標題 Murder in the Old Capital: Mizukami Tsutomu's Temple of the Wild Geese
3. 学会等名 8th Japan: Pre-modern, Modern, and Contemporary International Conference (国際学会)
4. 発表年 2021年

1. 発表者名 Holca Irina
2. 発表標題 What Is an “Anthology” of “Literary” “Theories,” and How Do We Translate It?
3. 学会等名 3rd Asian Philosophical Texts conference (国際学会)
4. 発表年 2021年

1. 発表者名 Holca Irina
2. 発表標題 To Sketch, to Depict, to Describe: Realism and Translation in Early 20th Century Japanese Literary Theories
3. 学会等名 Association for Asian Studies (国際学会)
4. 発表年 2021年

〔図書〕 計1件

1. 著者名 Holca Irina, Carmen Sapunaru Tamas共編	4. 発行年 2020年
2. 出版社 Rowman & Littlefield	5. 総ページ数 299
3. 書名 Forms of the Body in Contemporary Japanese Society, Literature, and Culture	

〔産業財産権〕

〔その他〕

-

6. 研究組織

	氏名 (ローマ字氏名) (研究者番号)	所属研究機関・部局・職 (機関番号)	備考
--	---------------------------	-----------------------	----

7. 科研費を使用して開催した国際研究集会

〔国際研究集会〕 計0件

8. 本研究に関連して実施した国際共同研究の実施状況

共同研究相手国	相手方研究機関
---------	---------